

Johann Wolfgang
von Goethe,

La aĝo

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

La aĝo estas ĝentila
vir',
Multfoje li petas pri
enir'.
Neniu diras: Eniru vi!
Ekstere ne volas resti
li.
Subite li enigis sin,
Krudulon oni nomas
lin.

*Traduko de la Germana
poemo "Das Alter"
de JOHANN WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 - †1832-
03-22) en Esperanton de
MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

*Arg-930-1869 (2013-11-
11 12:46:41)*

Johann Wolfgang von Goethe,

Das Alter

Das Alter ist ein höflicher Mann:
Einmal übers andre klopf er an,
aber nun sagt niemand: Herein!
Und vor der Türe will er nicht sein.
Da klinkt er auf, tritt ein so
schnell,
und nun heißt's, er sei ein grober
Gesell.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas JOHANN WOLFGANG VON
GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-
22).*

Arg-930-1865 (2013-11-02 22:14:16)

*Mi, Manfred Retzlaff, tro-
vis tiun ĉi poemon en [http://www.aphorismen.de/suche?
f_auor=1461_Johann+Wolfgang+
von+Goethe&f_thema=Alter](http://www.aphorismen.de/suche?f_auor=1461_Johann+Wolfgang+von+Goethe&f_thema=Alter).*

Johann Wolfgang von Goethe,

Old age

tradukita de N. N. 71

OLD age is courteous—no one more:
For time after time he knocks at the
door,
But nobody says, "Walk in, sir,
pray!"
Yet turns he not from the door
away,
But lifts the latch, and enters with
speed.
And then they cry "A cool one, in-
deed!"

*Traduko de la Germana poemo "Das
Alter" de JOHANN WOLFGANG VON
GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22)
en la Anglan de N. N. 71.*

Arg-930-1866 (2013-11-02 22:13:28)

*Mi trovis tiun ĉi angligon
de la poemo en la retejo
[http://www.poetryconnection.
net/poets/Johann_Wolfgang_von_
Goethe/13899](http://www.poetryconnection.net/poets/Johann_Wolfgang_von_Goethe/13899). La tradukinto ne estas
indikita.*